

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

28 MARS 1980

PROJET DE LOI établissant le texte néerlandais de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 40 de la Constitution, chaque Chambre a le droit d'enquête. L'exercice de ce droit est réglé par la loi du 3 mai 1880 dont il n'existe à ce jour aucun texte néerlandais qui a force de loi.

Le présent projet tend à combler cette lacune. Les dispositions insérées dans son article unique établiront le texte néerlandais de la loi précitée.

Le travail soumis au législateur a été préparé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique et par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

Pour l'élaboration du texte, l'attention s'est portée également sur la traduction néerlandaise qui figure dans le Manuel parlementaire.

Le Gouvernement tient à remercier les Commissions de la manière dont elles se sont acquittées de leur tâche.

Le projet a été soumis pour avis au Conseil d'Etat, qui n'a pas fait d'observations.

Le Gouvernement estime pouvoir vous recommander l'approbation du présent projet.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

28 MAART 1980

WETSONTWERP houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Luidens artikel 40 van de Grondwet heeft elke Kamer het recht van onderzoek. De uitoefening van dat recht wordt geregeld bij de wet van 3 mei 1880, waarvan nog steeds geen rechtsgeldige Nederlandse tekst bestaat.

Dit ontwerp strekt ertoe die leemte aan te vullen. De bepalingen opgenomen in het enige artikel van dit ontwerp zullen de Nederlandse tekst vormen van de bedoelde wet.

De tekst is opgesteld door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, in samenwerking met de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Bij de voorbereiding van de tekst is mede aandacht besteed aan de Nederlandse vertaling die opgenomen is in het Parlementair Handboek.

De Regering dankt de Commissies voor de zorg waarmee zij hun opdracht hebben vervuld.

Het ontwerp werd ter advies voorgelegd aan de Raad van State, die evenwel geen opmerkingen heeft gemaakt.

De Regering meent U dit ontwerp ter goedkeuring te mogen aanbevelen.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 5 juin 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « établissant le texte néerlandais de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires », a donné, le 7 juillet 1978, l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

Ch. SMOLDERS, *président*;
H. COREMANS,
A. VANDER STICHELE, *conseillers d'Etat*;
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, *assesseurs de la section de législation*;
E. VAN VYVE, *greffier de section*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) E. VAN VYVE.

Le Président,
(s.) Ch. SMOLDERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5^e juni 1978 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek », heeft de 7^e juli 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

Ch. SMOLDERS, *voorzitter*;
H. COREMANS,
A. VANDER STICHELE, *staatsraden*;
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
E. VAN VYVE, *afdelingsgriffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

De Griffier,
(get.) E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
(get.) Ch. SMOLDERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, modifiée par la loi du 5 juillet 1963.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek, zoals die is gewijzigd bij de wet van 5 juli 1963.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

WET VAN 3 MEI 1880 OP HET PARLEMENTAIR ONDERZOEK

Artikel 1.

Voor de uitoefening van het recht van onderzoek, bij artikel 40 van de Grondwet aan de Wetgevende Kamers toegekend, gelden de volgende regels.

Art. 2.

Elke Kamer verricht zelf het onderzoek of stelt daartoe uit haar midden een commissie aan.

Art. 3.

De commissie wordt samengesteld en beraadslaagt met inachtneming van de regels die de Kamer bepaalt. Ieder lid van de Kamer heeft het recht om het onderzoek van de commissie bij te wonen.

De vergaderingen waarop getuigen of deskundigen worden gehoord, zijn openbaar, tenzij de commissie anders beslist.

Art. 4.

De Kamer of de commissie van onderzoek, alsook hun voorzitter hebben de bevoegdheden die het Wetboek van Strafvordering aan de onderzoeksrechter toekent.

Telkens als de Kamer een onderzoek gelast, kan zij die bevoegdheden beperken.

Die bevoegdheden kunnen niet overgedragen worden, behoudens het recht van de Kamer of van haar commissie om, zo nodig, een ambtelijke opdracht te geven voor wel bepaalde onderzoeksverrichtingen.

Die opdracht kan niet gegeven worden dan aan een raadsheer in het hof van beroep of een rechter in de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied waarin de onderzoeksverrichting moet geschieden.

Art. 5.

Dagvaardingen worden door een (gerechtsdeurwaarder) gedaan op verzoek, al naar het geval, van de voorzitter der Kamer, van de voorzitter der commissie of van de aangestelde magistraat; de termijn is ten minste twee dagen, behalve in spoedeisende gevallen.

Aldus gewijzigd bij art. 48, § 4, van de wet van 5 juli 1963.

Art. 6.

De voorzitter van de Kamer of de voorzitter van de commissie handhaaft de orde in de vergadering.

Te dien einde heeft hij dezelfde bevoegdheden als de voorzitters van de hoven en rechtbanken.

Art. 7.

Smaad en geweld tegen de leden van de Kamer die het onderzoek verrichten of bijwonen, worden gestraft overeenkomstig hetgeen in boek II, Titel V, hoofdstuk II, van het Strafwetboek bepaald is betreffende smaad en geweld tegen leden van de Wetgevende Kamers.

Art. 8.

Getuigen, tolken en deskundigen hebben tegenover de Kamer, de commissie of de aangestelde magistraat gelijke verplichtingen als tegenover de onderzoeksrechter; op de weigering of het verzuim daaraan te voldoen staan dezelfde straffen.

Bij de eedaflegging wordt hetzelfde formulier gebruikt als voor het Hof van assisen.

Art. 9.

Hij die schuldig is aan valse getuigenis, de tolk en de deskundige die schuldig zijn aan valse verklaringen en hij die schuldig is aan verleiding van getuigen, deskundigen of tolken, worden gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaar en worden voor een termijn van ten minste vijf jaar en ten hoogste tien jaar onttrokken van het recht om te kiezen en gekozen te worden.

Heeft de valse getuige, de deskundige of de tolk geld, een beloning of een belofte aangenomen, dan wordt hij bovendien veroordeeld tot geldboete van vijftig frank tot drieduizend frank.

Dezelfde straf wordt toegepast op de verleider, onverminderd de andere straffen.

Valse getuigenis is voltooid, wanneer de getuige zijn getuigenis heeft afgelegd en verklaard heeft daarbij te volharden.

Wordt de getuige opgeroepen om opnieuw te worden gehoord, dan is het valse getuigenis eerst voltooid met de laatste verklaring van de getuige dat hij bij zijn getuigenis volhardt.

Art. 10.

Het proces-verbaal dat het misdrijf vaststelt, wordt gezonden aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep van het rechtsgebied waarin het misdrijf is gepleegd, opdat daaraan gevolg wordt gegeven als naar recht.

Indien er verzachtende omstandigheden aanwezig zijn, worden de straffen verminderd overeenkomstig het Strafwetboek.

Art. 11.

De vergoedingen verschuldigd aan de personen wier medewerking bij het onderzoek is gevorderd, worden uitgekeerd overeenkomstig het tarief van gerechtskosten in burgerlijke zaken.

Art. 12.

De uitgaven voor het onderzoek worden aangerekend op de begroting van de Kamer die het onderzoek heeft gelast.

Art. 13.

De bevoegdheid van de commissie vervalt door de ontbinding van de Kamer die het onderzoek heeft gelast.

Haar werkzaamheden worden geschorst door de sluiting van de zitting, tenzij de Kamer anders beslist.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1980.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Gegeven te Brussel, 19 maart 1980.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.